

**VOCES DENTRO DE VOCES. CÓMO CITAN LOS  
HISPANOHABLANTES EN ESTILO DIRECTO EN ENTREVISTAS  
SEMIDIRIGIDAS<sup>1</sup>**

VOICES WITHIN VOICES. HOW LATIN AMERICAN SPANISH  
SPEAKERS USE DIRECT QUOTATIONS IN SEMI-DIRECTED  
INTERVIEWS

**Doina Repede**

Universidad de Granada, España

[drepede@ugr.es](mailto:drepede@ugr.es)

<https://orcid.org/0000-0002-7026-308X>

**RESUMEN:** La cita directa es un fenómeno lingüístico complejo que ha cobrado especial importancia como objeto de estudio en las últimas décadas. Este trabajo busca describir su funcionamiento en el español de América y examinar cómo los factores sociales, área geográfica, sexo, edad y nivel de instrucción influyen en su uso. Para ello, se analizaron datos orales procedentes de diecinueve ciudades hispanohablantes, recopilados dentro del marco del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA, Moreno Fernández, 2021). Los resultados revelan dinámicas sociolingüísticas particulares en cada región que permiten observar, por un lado, similitudes, como el predominio de la cita directa con marco introductorio, especialmente con el verbo *decir*; y, por otro, divergencias entre las ciudades: algunas áreas presentan un uso más frecuente

---

<sup>1</sup> Este estudio forma parte del Proyecto de investigación *Estudio de los condicionantes sociales del español actual en Las Palmas de Gran Canaria y Sevilla: nuevas identidades, nuevos retos, nuevas soluciones* (ECOS-LASPASE) (Ref. PID 2023-148371NB-C44) (2024-2028), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (España).

de la cita directa, como la variedad mexicana, mientras que otras muestran una frecuencia menor, como las del Cono Sur.

**PALABRAS CLAVE:** cita directa, entrevista semidirigida, distribución social y geolectal, español de América.

**ABSTRACT:** Direct quotation is a complex linguistic phenomenon that has gained significant importance as a subject of study in recent decades. This study aims to describe its functioning in Latin American Spanish and to examine how social factors (geographical area, gender, age, and educational level) influence its use. To achieve this, oral data from nineteen Spanish-speaking cities were analyzed, collected as part of the Project for the Sociolinguistic Study of Spanish in Spain and Latin America (PRESEEA, Moreno Fernández, 2021). The findings reveal distinct sociolinguistic patterns across regions, which highlight both similarities –notably the predominance of direct quotation with an introductory frame, particularly using the verb *say*– and differences among cities. Some areas, such as the Mexican variety, exhibit a higher frequency of direct quotation, whereas others, like those in the Southern Cone, show a lower frequency.

**KEYWORDS:** direct quotation, semi-directed interview, social and geolectal distribution, Latin American Spanish.

**Recibido:** 18 de enero de 2025

**Aceptado:** 25 de noviembre de 2025

## 1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el estudio de la cita directa ha despertado un creciente interés entre los investigadores, lo que ha dado lugar a una amplia bibliografía que aborda este fenómeno en las diversas variedades del español desde múltiples perspectivas. Así, encontramos trabajos sobre a) los aspectos formales de la cita directa (Verdín, 1970; Cameron, 1998; Maldonado, 1999; Camargo, 2004; Gallucci, 2018a, 2018b; Estévez, 2021); b) sus funciones pragmáticas (Maldonado, 1999; Camargo, 2004, 2007-2008;

Méndez, 1999, 2009; San Martín y Guerrero, 2013; Gallucci, 2018a, 2018b); c) el análisis de formas innovadoras o no canónicas empleadas para introducir la cita directa (Jørgensen, 2012; Holguín, 2015; Panussis y San Martín, 2017; Fernández, 2017; de la Mora, 2018; Estévez y Sampedro, 2020; Guillén, 2021, 2024; Mondaca, 2021); d) el funcionamiento de la cita directa en contextos específicos, como la narración oral (Camargo, 2005), los textos teatrales (Estévez, 2020, 2024) o ámbitos bilingües (Holguín, 2015; Atanes, 2023); e) el estudio del cambio y la variación lingüística de la cita directa en corpus orales (Gallucci, 2018a; de la Mora, 2018; Camargo, 2022); y, por último, f) la distribución social y geolectal del empleo de la cita directa en el español oral de España (Repede, 2025b).

En consonancia con el último aspecto tratado en la bibliografía especializada, este estudio tiene como objetivo realizar una descripción contrastiva de la distribución social y diatópica de la cita directa en las diversas variedades del español de América. Este enfoque se justifica por la ausencia de investigaciones que aborden de manera integral este fenómeno en el ámbito del español de América, limitándose los estudios existentes a algunas variedades hispanohablantes específicas, como las de Puerto Rico (Cameron, 1998), Ciudad de México (de la Mora, 2018), Caracas (Gallucci, 2018a, 2018b, 2023, 2024), Mérida (Fernández, 2012), Medellín (Grajales, 2017) o Santiago de Chile (San Martín y Guerrero, 2013). Para ello, se examina la frecuencia de uso y los tipos de marcos introductores en entrevistas semidirigidas extraídas de diecinueve corpus hispanoamericanos pertenecientes al Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA). Además, dado que la estructura del corpus se organiza en torno a criterios sociales como el sexo, la edad y el nivel de instrucción, nos proponemos analizar si estos factores influyen en el uso de la cita directa y cómo se distribuyen según los geolectos considerados en esta ocasión. Finalmente, el estudio permitirá cartografiar el empleo de la cita directa en las zonas geográficas seleccionadas para el análisis, con la finalidad de ofrecer una visión integral de su distribución y variación en esas ciudades hispanoamericanas.

Nuestro trabajo se estructura de la siguiente manera: en el apartado § 2 se describen aspectos generales de la cita directa, incluyendo sus características formales y funcionales, así como las diversas formas canónicas y no canónicas que sirven para señalar el paso a la cita directa, según lo documentado en la bibliografía especializada. El § 3 está dedicado a las decisiones metodológicas adoptadas para la realización del estudio, mientras que en el § 4 se exponen el análisis y los resultados obtenidos. Por último, en el § 5 se presentan las conclusiones del trabajo.

## 2. MARCO TEÓRICO

La cita directa implica la reproducción del habla o pensamiento, propio o ajeno, que se integra en la voz del que refiere y conserva, aparentemente, su forma original (Camargo, 2022, p. 174), de modo que lo relevante en este tipo de mecanismo citativo no es precisamente la exactitud de las palabras referidas, sino la verosimilitud con la que se transmiten (Guillén, 2024, p. 33). Esta reproducción se estructura a partir del sistema de referencias deícticas del texto original (Betancourt y Caro, 2020, p. 90), esto es, desde el *allí* y *entonces*, y no desde el *aquí* y *ahora* (Guillén, 2024, p. 33), ajustándose a las particularidades de “la nueva situación comunicativa” (Camargo, 2022, p. 174).

En cuanto al contenido de las citas, este puede hacer referencia a *realis* (Buchstaller, 2001) o reproducciones *reales* de actos de habla ocurridos en el pasado, *hipotéticas* (Buchstaller, 2001), que expresan opiniones, pensamientos o emociones y cumplen una función evaluativa (Vincent y Perrin, 1999, p. 297), es decir, son juicios que no avanzan la narrativa, y *situacionales* (Buchstaller, 2001), que se refieren a comunicaciones presentes, no relatan eventos pasados y pueden interpretarse como comentarios sobre lo que está sucediendo en el momento de la enunciación. Además, es muy común que las citas directas contengan interjecciones, elementos no verbales e información paralingüística, como gestos, señas y otros movimientos corporales, lo que permite representar o ilustrar (Clark y Gerrig, 1990), en lugar de simplemente narrar lo sucedido (Camargo, 2004, 2022; Méndez, 2009). Al imitar elementos lingüísticos y paralingüísticos que caracterizan el

habla de la persona retratada, se dramatiza la interacción comunicativa, lo que fortalece la credibilidad del mensaje (Pasuy *et al.*, 2022, p. 254), respaldado por la idea de que “*X habla así o Y lo diría así*” (Cabedo, 2007, p. 63)<sup>2</sup>.

El uso de este recurso en las narrativas le permite al oyente, por un lado, ser testigo de la situación comunicativa original, recreada por el hablante (Benavent, 2003), y por otro, ser involucrado en la narrativa y persuadido sobre su veracidad (Grajales, 2017). Además, el empleo de las citas directas puede cumplir una función social (Benavent, 2015), ya que brinda al hablante la posibilidad de reconstruir una narrativa en la que su entorno de relaciones e intereses personales juega un rol protagonista (Atanes, 2023, p. 12; Benavent, 2015), pues “sus funciones expresivas lo hacen más apto para transmitir contenidos afectivos, es más vívido” (Méndez, 2009, p. 494). Su uso adecuado contribuye al fortalecimiento de las relaciones interpersonales, incrementa la credibilidad y facilita una comunicación clara y auténtica tanto entre individuos como en grupos sociales.

Formalmente, la cita directa prototípica está constituida “por una ‘expresión introductora’ (EI) que contiene un verbo de ‘decir’ flexionado y una ‘cita directa’ (CD) marcada tipográficamente por guiones o comillas” (Maldonado, 1999, p. 3554). En el contexto escrito, “la expresión introductora y la cita directa están separadas por una pausa, marcada tipográficamente por los dos puntos” (Maldonado, 1999, p. 3554), mientras que, en la modalidad oral, los dos componentes se interrelacionan a través de elementos prosódicos y contextuales (Grajales, 2017). No obstante, la materialización del marco introductor de la cita directa en español presenta una notable variabilidad (Camargo, 2022, p. 175), de manera que esta estructura canónica puede experimentar modificaciones en función de los diversos tipos de marcos que la introducen.

En los diversos estudios sobre este fenómeno citativo se han identificado distintas formas de introducir la cita en estilo directo, las cuales pueden sintetizarse en tres marcos

---

<sup>2</sup> En este sentido, permite retratar el habla de otra persona en lugar de limitarse a exponer un punto de vista externo (Nølke *et al.*, 2004, p. 58), de modo que se trata de un tipo particular de polifonía externa, “caractérisé par le fait de représenter le discours -ou plus précisément l’énoncé d’autrui et non seulement un point de vue étranger” (Nølke *et al.*, 2004, p. 58).

generales introductores de cita directa, a saber: a) con marco canónico, por medio de un verbo, generalmente de comunicación, pero también perteneciente a otra clase como los verbos de petición (Estévez y Sampedro, 2020); b) con marco no canónico, esto es, cualquier tipo de expresión introductora (sintagma nominal, adverbios, marcadores del discurso, conjunciones, construcción *ser de que*, *así de (que)*, entre otros); y c) sin marco introductor (Verdín, 1970; Cameron, 1998; Gallucci, 2018a, 2018b, 2024; Repede, 2019), denominado también discurso directo libre, esto es, reproducción sin verbo flexionado ni expresión introductora.

En el siguiente diálogo reconstruido (Tannen, 1986; Camargo, 2007-2008; Gallucci, 2018a), extraído de las muestras de nuestro corpus empleadas para este estudio, se recogen ejemplos de los marcos señalados:

1. y entonces<alargamiento/>s Y. me *dice* (**verbo dicendi**) <cita> coño / J. este<alargamiento/> / yo sé por lo que estás pasando / no sé qué cosa / conmigo puedes contar / y vaina y tal / la paja / </cita> y *entonces yo* (**MD + SN**<sup>3</sup>) <cita> ¡ah bueno! / okey / chévere </cita> / entonces agarré y / y L. me *dice* / delante de ella <cita> mira / no te vayas a acostar a dormir para irnos tempranito como a las cinco / seis de la mañana / para la morgue / para ir a buscar a C. y vaina y tal </cita> / (**Ø**) <cita> para la broma / para llevárnoslo para la funeraria / vestirlo y eso / para traérnoslo para otra vez para la casa / para velarlo porque lo vamos a enterrar mañana mismo </cita> / o sea / eso era en la madrugada y lo íbamos a enterrar hoy mismo / *entonces* (**MD**) <cita> ¡ah bueno! okey chévere </cita> / entonces Y. viene y / y me *dice* (**verbo dicendi**) <cita> bueno / J. / si quieres te acompaño y no sé qué cosa / para que </cita> y yo (**y + SN**) <cita> bueno / okey / vamos a ir </cita>

<sup>3</sup> El núcleo del grupo nominal puede ser un nombre o un pronombre personal, demostrativo o indefinido. En algunos casos, este grupo puede ir acompañado de conjunciones como *o*, *y*, pero también de marcadores del discurso (*entonces*, *pues*, *bueno*, etc.) (Repede, 2025a).

/ entonces fue<alargamiento/> / dos / dos primos míos // mi tía / eeh / la exnovia mía y yo / nos fuimos para la morgue / allá nos estaba esperando otro tío / y *entonces yo* (**MD + SN**) allá <cita> ¡coño! tío / yo lo quería ver / yo lo quería ver / pero no me voy a quedar </cita> / (**Ø**) <cita> no / no </cita> / mi primo y mi tío que lo habían visto me dicen <cita> ¡no lo veas! / es mejor que tú / te / te acuerdes de él como él era y no lo veas así </cita> / *entonces yo* (**MD + SN**) <cita> coño / tío yo lo quería ver / yo lo quería ver </cita> / (**Ø**) <cita> ¡ah! ¿tú lo quieres ver? / entonces vamos a hablar con el <siglas = [petehota]> PTJ </siglas> / para ver si lo puedes ver </cita> / hablamos con el <siglas = [petehota]> PTJ </siglas> / (**Ø**) <cita> bueno / sí vale / la morgue está ahí </cita> / <tiempo = “29:00”/> bueno / y yo (**y + SN**) <cita> ¡verga! </cita> / (PRESEEA-Caracas)<sup>4</sup>.

De los tres marcos descritos anteriormente, el que ha experimentado una mayor renovación es el marco introductor no canónico, ya que, en los últimos años, diversas formas han ido adquiriendo progresivamente la función introductora de cita directa en las diferentes variedades del español. Es el caso de *como* (Jørgensen, 2012; Panussis y San Martín, 2017; Mondaca, 2021; Repede, 2022) en el español de España y de América y de *tipo* (Fernández, 2017) y *onda* en el español de Argentina (Mihatsch, 2020) y el español de Chile (Mondaca, 2020, 2023, 2025), *y así como que* (Holguín, 2015; de la Mora, 2018), *así como de que* (de la Mora, 2018) y *así de (que)* (Guillén, 2024), específicamente en el español de México. Asimismo, cada vez es más común encontrar marcadores del discurso que introducen citas directas, entre los que se encuentran *entonces*, *bueno*, *o sea* (Gallucci, 2018b), *en plan* (Grutschus, 2021; Camargo y Grimalt, 2022; Repede, 2022),

<sup>4</sup> Para la inclusión de los ejemplos en el texto, se optó por respetar el etiquetado original de los materiales, y al final de cada uno de ellos se especifica la ciudad a la que pertenece la entrevista.

*es decir* (Camargo, 2022) o *pues* (Repede, 2022) con diferentes funciones discursivas que cumplen según el contexto en el que aparecen (Repede, 2022, 2023).

### 3. METODOLOGÍA

La presente investigación se basa en la metodología de la lingüística de corpus (Rojo, 2021), que consiste en el análisis de diversos fenómenos lingüísticos a partir de muestras reales de lengua, lo que permite obtener datos cualitativos y cuantitativos y realizar contrastes fundamentados. El tipo de investigación propuesto pone en parangón el uso de la cita directa en diferentes urbes hispanoamericanas, a través de un análisis cuantitativo de los casos documentados, seguido de la comparación entre los datos obtenidos.

Los materiales empleados en esta ocasión forman parte del corpus PRESEEA, cuyo objetivo principal es compilar, mediante una metodología unificada, “un gran corpus oral, sociolingüísticamente representativo y técnicamente adecuado” (Moreno Fernández, 2006, pp. 17-18) de las principales ciudades de España y América. Este macrocorpus, obtenido a través de entrevistas semidirigidas grabadas y diseñadas bajo un muestreo por cuotas de afijación uniforme, busca promover el intercambio científico y permitir la comparación de resultados de diversos aspectos lingüísticos (Moreno Fernández, 1996, p. 258) en todos los niveles de la lengua.

El corpus PRESEEA incluye 18 entrevistas de cada una de las 31 ciudades que se encuentran actualmente representadas, 11 de España y 20 de América, de manera que está compuesto por un total de 558 grabaciones. Las entrevistas están estratificadas, equitativamente, por sexo (hombre y mujer), edad (jóvenes 20-34, adultos 35-54 y mayores 55-) y nivel de instrucción: a) sin estudios y/o educación primaria (aproximadamente 5 años de escolarización); b) estudios secundarios (10-12 años de escolarización) y c) estudios superiores (aproximadamente 15 años de escolarización).

Con respecto al tamaño del corpus utilizado en nuestro estudio, hemos trabajado con las muestras de 19 ciudades hispanoamericanas del proyecto PRESEEA (ver Figura 1), lo que equivale a un total de 342 entrevistas semidirigidas analizadas.





**Figura 1.** Proyecto PRESEEA. Corpus hispanoamericanos analizados.

Considerando que las entrevistas presentan una duración variable (desde 35 hasta 120 minutos), establecimos un criterio para homogeneizar el análisis en el marco del estudio contrastivo. En este sentido, decidimos analizar 40 minutos de cada entrevista, comprendidos entre el minuto 5 y el 45, intervalo que permite excluir los momentos iniciales de adaptación por parte del entrevistado. En aquellos casos en que las entrevistas tienen una duración cercana a los 35 minutos, optamos por analizar 30 minutos de cada grabación.

Para llevar a cabo este estudio, nos hemos centrado en el enunciado como unidad de análisis, definido como “una estructura que puede estar formada por una o varias oraciones o por alguna unidad menor” (Gallucci y Vargas, 2015, p. 75). Además, para ser codificado como enunciado citativo, debe remitir a una “reproducción de una situación de comunicación verbal” o no verbal, en que “la situación de enunciación reproductora

tenga como objeto la situación de enunciación reproducida” (Maldonado, 1999, pp. 3557-3558). Por tanto, formalmente, consideramos como construcciones de cita directa aquellas que se corresponden con la cita prototípica, es decir, que incluyen dos elementos: una expresión introductora de cualquier tipo (verbo, sintagma nominal, marcador del discurso, etc.) y una secuencia citada. Asimismo, se incluyeron las citas sin marco, que se identifican a través de la entonación, el tono de voz, entre otros elementos prosódicos.

Tras seleccionar los ejemplos de cita en estilo directo, se excluyeron los casos en los que aparecen enunciados citativos realizados por el entrevistador o de terceros que participan de manera ocasional en la interacción, así como segmentos de enunciados citativos que resultaron ininteligibles o presentaron dudas en la transcripción. Cada enunciado citativo, con marco o sin marco, se computó como un solo caso (ejemplo 2), incluso en aquellos donde el marco introductor, especialmente un verbo de decir, ocupa una posición intermedia (ejemplo 3). En las secuencias en las que el marco introductor está constituido por una forma verbal o nominal acompañado de un marcador del discurso, se consideró únicamente el verbo o el nombre, ya que representan, en esencia, la marca que indica el cambio al estilo directo (ejemplo 4; Repede, 2024):

2. y me dijo [<cita> necesito hablar urgentemente con usted </cita>]<sup>1</sup> / y yo [<cita> como no </cita>]<sup>2</sup> / (PRESEEA-Barranquilla).
3. me dijeron <cita> bueno primero que nada venimos a conversar con usted por la edad que usted tiene <ruido = "el informante se aclara la voz"/> de ochenta y ocho años / considere </cita> *me dijeron* <cita> de que // existe un peligro <silencio/> además que tenemos que / eh operación al cerebro </cita> *me dijeron* <cita> necesaria <silencio/> y venimos </cita> *me dijo* <cita> parte del equipo </cita> tres médicos <cita> venimos a conversar con usted porque / necesitamos su visto bueno <simultáneo> claro </simultáneo> el sí o el no porque eso depende de usted </cita> (PRESEEA-Santiago de Chile).

4. mi mamá me decía m / me *decía dizque* <cita> no / excelente para </cita> porque me decía / <cita> ¿qué vas a ser cuando grande? </cita> / y yo le decía <cita> maestra </cita> / y me decía <cita> excelente idea porque eres muy mandona </cita> <risas="E"/> (PRESEEA-Medellín).

Finalmente, en los casos en que se identificaron enunciados con expresiones introductorias repetidas empleando verbos distintos, se tomó en cuenta, para el total, únicamente el marco introductorio en posición inicial.

Como siguiente paso, se computaron las secuencias de cita directa y se organizaron según los factores de sexo, edad, nivel de instrucción y ciudad. La muestra manejada en esta ocasión está compuesta por un total de 9 977 ocurrencias de citas en estilo directo. Los datos obtenidos se presentan mediante frecuencias absolutas y relativas, que se ilustran en tablas y gráficos para reflejar el uso de la cita directa en las muestras analizadas. Asimismo, se incorporan mapas lingüísticos para mostrar la distribución social y diatópica de este mecanismo citativo en las diversas regiones geográficas estudiadas.

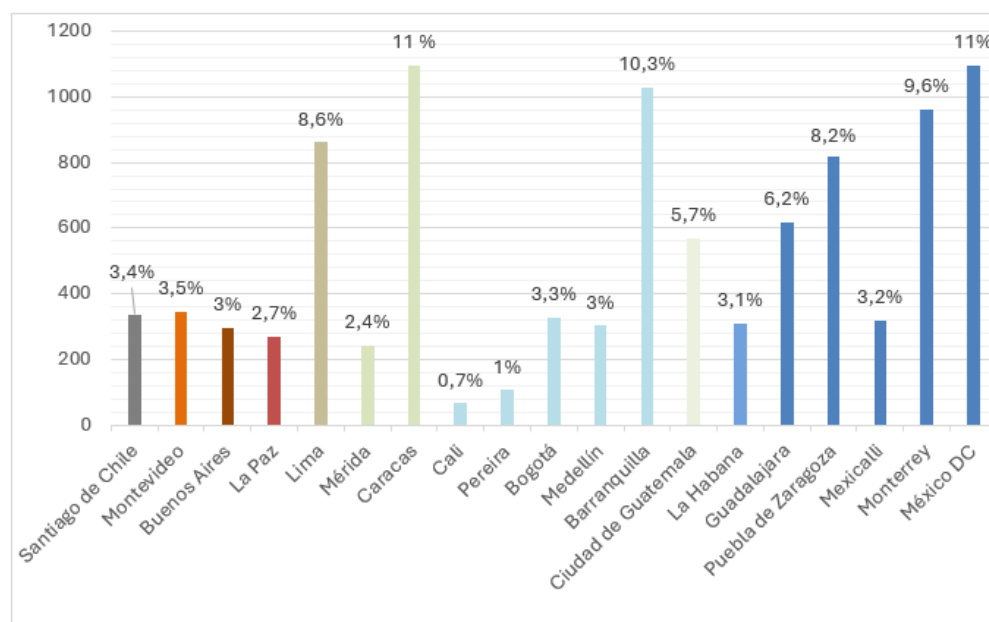
#### 4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Como se comentó en el apartado dedicado a la metodología (§ 3), se han tenido en cuenta tanto los enunciados de cita directa introducidos por un marco prototípico como las variantes de este que pudieron detectarse. En las 342 entrevistas semidirigidas realizadas en 19 ciudades hispanoamericanas dentro del Proyecto PRESEEA, se registró la presencia de la cita directa en 319 grabaciones, lo que se traduce en un 93 %. Sin embargo, en las 23 entrevistas restantes (7 %), correspondientes a Cali (3)<sup>5</sup>, Chile (2), Guatemala (1), La Habana (2), La Paz (4), Mérida (3), Mexicali (4), Montevideo (1), Pereira (2) y Puebla de Zaragoza (1), no se registró ningún caso de cita en estilo directo.

---

<sup>5</sup> El número que aparece entre paréntesis remite al total de entrevistas sin ejemplos de cita directa por cada ciudad.

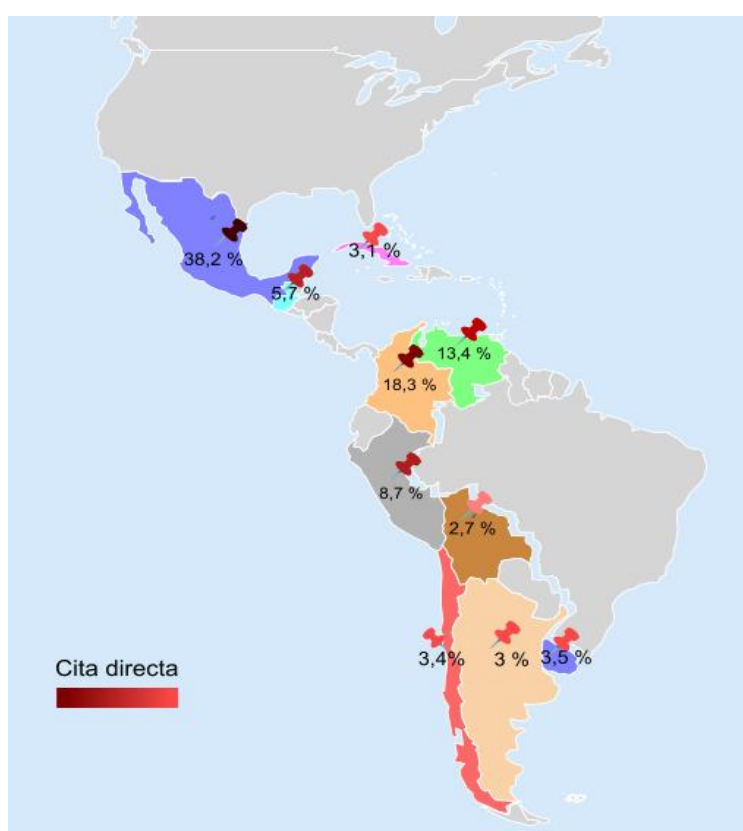
En cuanto a las entrevistas que contienen muestras de enunciados citativos directos, se contabilizó, como hemos adelantado, un total de 9 977 casos. Los porcentajes de empleo de las formas de cita directa documentadas en los diferentes geolectos analizados se presentan en la Figura 2 y en la Figura 3:



**Figura 2.** Frecuencia porcentual de la CD en el español de América.

Se observa, así, una mayor presencia de cita directa en los corpus de la variedad mexicana, que representa un 38,2 %, destacando especialmente la Ciudad de México con un 11 %, seguida de Monterrey con un 9,6 %. En contraste, su uso descende notablemente en las muestras de la Ciudad de Guatemala (5,7 %) y La Habana (3,1 %). Asimismo, se registra una presencia bastante alta de la cita directa en el español de Colombia (18,3 %), siendo Barranquilla la ciudad que lidera su uso con un 10,3 %. En el español de Venezuela, la variedad caraqueña (11 %) es, hasta el momento, la que muestra un mayor predominio del uso de la cita directa. En la ciudad de Lima se ha registrado un 8,7 %, mientras que en La Paz apenas se ha documentado un 2,7 %, siendo

esta última la variedad con el menor uso de cita directa entre los hispanohablantes. Y, por último, llama la atención la distribución bastante homogénea de la cita directa en el Cono Sur de América (salvo Paraguay por no contar de momento con datos sobre el empleo de la cita directa), donde su presencia se mantiene alrededor del 3 % en las tres ciudades analizadas: Santiago de Chile, Buenos Aires y Montevideo.



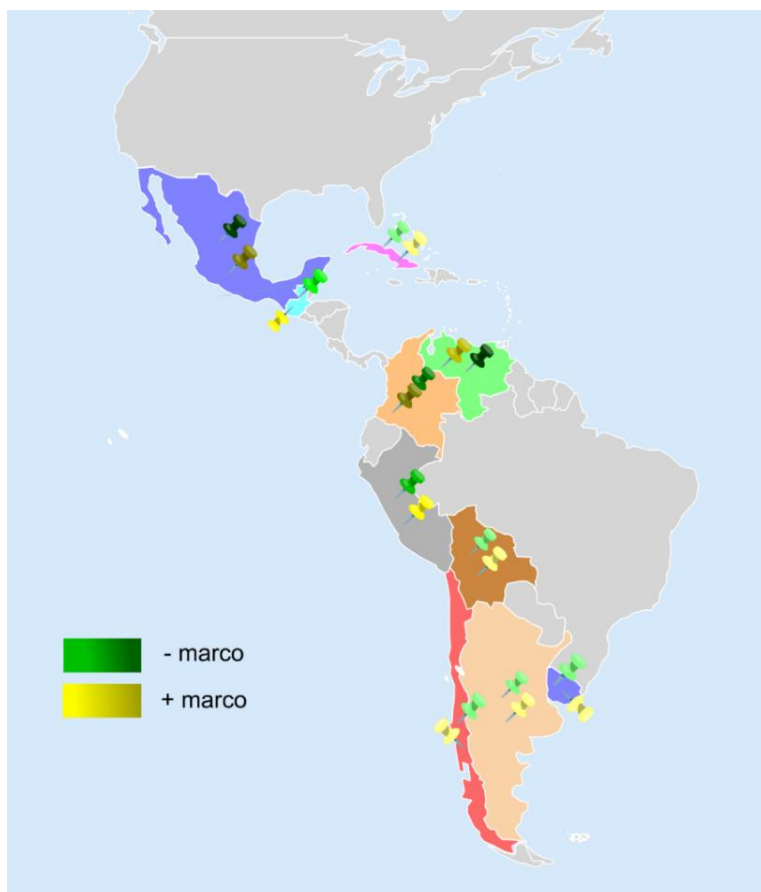
**Figura 3.** Distribución diatópica de la CD en el español de América. Elaboración propia.

Otro rasgo de la cita directa, según lo señalado en la bibliografía especializada, es su aparición en el discurso con o sin marco introductor. En el español de América, la cita directa más común es la que se presenta con un marco introductor. Del total de casos (N= 9 977), 6 902 ocurrencias (69 %) se presentan con marco introductor, mientras que 3 075 (31 %) casos de cita directa se materializan sin marco. Además, como se observa

en la Figura 4 y la Figura 5, se mantiene la tendencia mencionada en el apartado anterior: las citas directas, con o sin marco introductor, siguen predominando en la variedad mexicana. Le siguen, en orden descendente, las variedades del español de Colombia y Venezuela. Las citas sin marco destacan notablemente en las ciudades de Barranquilla y Caracas, donde alcanzan porcentajes significativos de uso. En Barranquilla, representan un 11,3 %, mientras que en Caracas su presencia es aún más marcada, llegando al 15,2 %. Estos datos subrayan la preferencia por esta forma de citación por parte de los hablantes de estas ciudades, lo que podría estar relacionado con particularidades culturales o estilos discursivos propios de estas regiones.

PRESEEA	- marco		+ marco	
	n	%	n	%
México DC	264	8,5	832	12
Monterrey	288	9,3	674	9,8
Mexicali	136	4,4	184	2,7
Puebla de Zaragoza	300	9,7	519	7,5
Guadalajara	171	5,5	447	6,5
La Habana	65	2,1	245	3,5
Ciudad de Guatemala	139	4,5	430	6,2
Barranquilla	349	11,3	680	9,9
Medellín	64	2	239	3,5
Bogotá	156	5	172	2,5
Cali	18	0,5	48	0,7
Pereira	9	0,3	97	1,4
Caracas	470	15,2	627	9,1
Mérida	77	2,5	167	2,4
Lima	292	9,5	569	8,2
La Paz	53	1,7	217	3,1
Buenos Aires	47	1,5	248	3,6
Montevideo	100	3,2	246	3,6
Santiago de Chile	77	2,5	261	3,8
Total	3 075	100	6 902	100

**Figura 4.** Frecuencia relativa absoluta de los tipos de marco introductor de CD.



**Figura 5.** Distribución diatópica de los tipos de marco introductor de CD. Elaboración propia.

En el extremo opuesto, se encuentran nuevamente las ciudades del Cono Sur de América. Santiago de Chile, Buenos Aires y Montevideo comparten un mismo porcentaje en el uso de citas directas con marco, situándose en un 3,6 %. No obstante, Montevideo registra un porcentaje ligeramente superior en el uso de citas sin marco (3,2 %) en comparación con Buenos Aires (1,5 %) y Santiago de Chile (2,5 %). A este grupo de ciudades se suma La Habana, que presenta una tendencia similar, con un porcentaje casi idéntico en el uso de citas directas con marco (3,5 %) y un 2,1 % en las citas sin marco. En el centro de la distribución se encuentran el resto de las ciudades, que presentan una mayor variabilidad, con una presencia tanto de citas introducidas por marco como sin

marco. Es el caso, por ejemplo, de la ciudad de Lima, donde las citas sin marco (9,5 %) superan ligeramente a las citas con marco (8,2 %).

En el uso de la cita directa con marco, los hispanohablantes muestran una clara preferencia por seguir la estructura tradicional, empleando el verbo *decir* como forma predominante para introducirla (Figura 5). Este patrón se alinea con lo observado en la mayoría de las investigaciones previas sobre este procedimiento citativo (Cameron, 1998; Camargo Fernández, 2004; Gallucci, 2018b, 2024). Asimismo, se ha identificado variabilidad en la posición del verbo *decir* (los ejemplos 5 y 6), en relación con la cita, que puede aparecer en posición inicial, precediendo al discurso citado; en posición final, siguiéndolo; o en posición intermedia, incrustándose dentro del propio discurso (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009-2011):

5. <cita> sí no tengo ningún inconveniente </cita> le *dije* yo <cita> en operarme / si hay que operar / se opera </cita> le *dije* yo <cita> no tengo miedo <silencio/> de manera que la autorización es sí </cita>
6. / y después de <énfasis> tan<alargamiento/>to tiempo </énfasis> así que estaba en el internado como dos años me *dice* <cita> y ¿tu mamá? </cita> me *dice* //(PRESEEA-Lima).

Es interesante también la existencia, en las conversaciones orales semidirigidas, de enunciados de cita directa en las que se produce la duplicación de *decir*, que puede ser la misma forma repetida (ejemplo 6) o en dos tiempos diferentes (ejemplo 7):

7. sí<alargamiento/> / con mis hijas muy bien / ellas<alargamiento/> / yo fui una mujer que yo yo nada más les *decía digo* <cita> ya saben yo<alargamiento/> ustedes para mí son todo son mi papá mi mamá hermano amigo somos todo </cita> (PRESEEA-Barranquilla).

Como se aprecia en los ejemplos anteriores, las dos formas introductoras pueden estar en la misma posición con respecto a la cita directa (en 7), o en una posición diferente



(en 6). Asimismo, el verbo *decir* trasciende su valor informativo neutro y adopta matices más descriptivos, lo que implica un juicio de valor por parte del hablante. Entre estos usos, se incluye el de expresar acciones como *preguntar* (ejemplo 6), entre otros.

Finalmente, la flexibilidad de este verbo permite su uso recurrente en diálogos reconstruidos, donde citas directas se incrustan dentro de otras citas directas (ejemplo 8), configurando un recurso discursivo que enriquece la narrativa, a la vez que potencia la dinámica y la autenticidad del relato. Tal fenómeno es coherente con el carácter polifónico y multimodal propio de las narraciones orales (Gallucci, 2021), en que convergen diferentes voces, perspectivas y modos de comunicación para construir significados compartidos:

8. y yo le *decía* <cita> papi / no estudies más / los hijos tienen que ser un poquito malos / los hijos no pueden ser siempre buenos y estudiar y estudiar <risas = “E”/> / no estudies más que yo te mantengo </cita> / y la vecina <entre\_risas> de al lado me llama al otro día </entre\_risas> y *dice* <risas = “E”/> / <cita> Lourdes / ¡cómo tú le vas a decir eso a tus hijos! </cita> / *dígole* [<cita> no / yo sé lo digo / ¿por qué? / porque / yo quería / ¡que él supiera que yo me preocupé! / pero a la vez oírle que él me *decía* (<cita> tengo que hacerlo mami / porque yo tengo que salir adelante </cita>) </cita>] // (PRESEEA-La Habana).

No obstante, la lengua brinda múltiples posibilidades para “inscribir varias ‘voces’ en la misma enunciación” (García Negroni y Tordesillas, 2001, p. 163). En el caso del español, son numerosos los estudios que han subrayado la diversidad de recursos disponibles para este propósito. Así, en las muestras analizadas se han identificado marcos introductores tradicionales previamente documentados en la bibliografía especializada (Fernández, 2017; Gallucci, 2018b; de la Mora, 2018; Repede, 2019; Camargo, 2022; Guillén, 2024). Estos incluyen una variedad de verbos y expresiones verbales diferentes al verbo *decir* (como *preguntar*, *avisar*, *amenazar*, *contestar*, *empezar*, *ponerse*, *hacer*, *gritar*, *regañar*, entre otros), grupos nominales acompañados de la conjunción *y* o de marcadores

del discurso, construcciones de tipo SN + *de (que)* o *ser de que*, marcadores del discurso tales como *pues, o sea, entonces, este, tipo*, entre otros (Repede, 2023), diversas conjunciones (*y, o, que*), algunas de ellas combinadas, además del adverbio *así*, que en ocasiones aparece precedido por una forma verbal o nominal o *así de (que)*, característico, sobre todo, del español de la Ciudad de México (Guillén, 2024). Ilustramos a continuación algunos ejemplos de estos marcos extraídos de los materiales manejados para este estudio:

9. eh<alargamiento/> es posible / un poco <risas = “todos”/> porque es un poco rebelde / en cuanto a veces que uno le habla de Dios y *sale* / <cita> *jay mamá usted otra vez con eso!* </cita> pero si es un poquito / él es muy percatado / es recogidito / o sea todavía / va a cumplir veinte (PRESEEA-Mérida).
10. porque yo también aquí estoy con mi familia ¿verdad? // y entonces así como que ha costado un poco ¿verdad? / porque *el señor así* <cita> ¿por qué te vas a ese país / tercermundista? // y que mirá todas las posibilidades </cita> incluso él nos ha // dicho que nos apoya y todo pero si nos vamos a vivir allá (PRESEEA-Ciudad de Guatemala).
11. todos los días pensando qué van a come<alargamiento/>r / porque a esta no le gusta esto / a la otra no le gusta lo otro / *y que*<alargamiento/> <cita> esto está frío </cita> / imagínate cuando empiecen la escuela / que llegan a las doce y cuarto y en quince minutos les tengo que pedir que coman porque me tengo que venir (PRESEEA-Montevideo).
12. para mí toma entonces yo supongo que al del C le debe decir lo mismo de mí *tipo* <cita> ¿viste el nerd del B? / para mí es un drogadicto </cita> <risas = “I”> (PRESEEA-Buenos Aires).

No obstante, lo más llamativo de los datos analizados es la aparición de nuevos marcos introductores de cita que hasta ahora no han sido registrados en los estudios especializados. Estos incluyen, por un lado, construcciones temporales como *muchas veces*,

*el sábado, una vez, los primeros días*, entre otras, que aportan un marco cronológico al discurso citado. Por otro lado, destacan estructuras como *siempre el, al estilo* o combinaciones menos convencionales como *sintagma adjetival + de (que), quedar con el, darle con el que* o *tampoco de*, que amplían significativamente el repertorio de estrategias introductorias disponibles en el sistema lingüístico:

13. por ejemplo si se iban para la casa de algún amigo y no volvían <cita> bueno vendrán </cita> // yo no me podía *quedar con el* <cita> bueno vendrán </cita> // (PRESEEA-Montevideo).

Este fenómeno no solo evidencia un proceso de cambio y diversificación en las formas de introducir citas, sino que también sugiere una mayor flexibilidad en los recursos discursivos utilizados para contextualizar y enriquecer la narrativa. En este sentido, resulta fundamental documentar y analizar estos usos innovadores, ya que proporcionan pistas valiosas sobre la evolución del lenguaje y la adaptación de los hablantes a nuevas necesidades comunicativas.

#### **4.1. La cita directa y su estratificación social**

Antes de empezar, es importante indicar que este análisis corresponde a un estudio de estadística descriptiva (Moreno Fernández, 1994). Su propósito es caracterizar la influencia de factores sociales como el sexo, la edad y el nivel de instrucción en el uso de la cita directa en las distintas variedades del español de América.

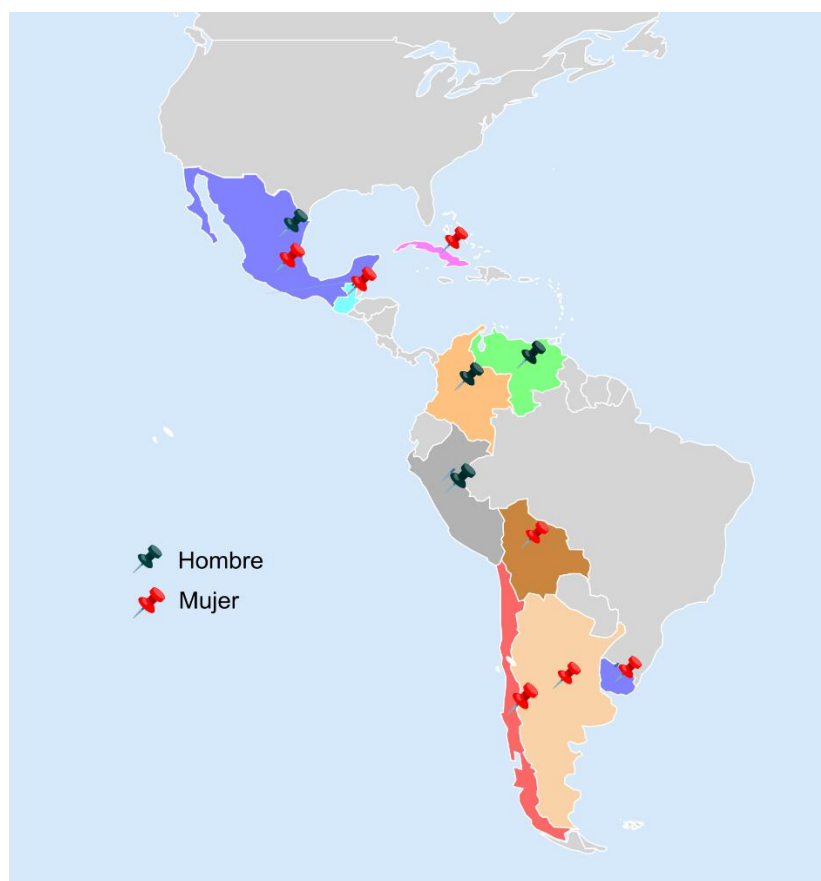
En primer lugar, por factor sexo, los datos generales indican en las 319 muestras analizadas una ligera preferencia por el uso de la cita directa entre las mujeres (52,7 %), superando a los hombres (47,3 %) por una diferencia de 5,4 puntos. Estos hallazgos coinciden con lo señalado en la mayoría de los estudios previos sobre este tipo de citación: las mujeres suelen emplear más citas en sus discursos. Esta tendencia se asocia con un estilo de habla más teatralizado por parte de las mujeres, caracterizado por una mayor expresividad y dramatización en la interacción (Prieto y San Martín, 2002). No obstante,

esta preferencia no se manifiesta de manera uniforme en todas las entrevistas analizadas. Existen zonas geográficas hispanoamericanas en las que el uso de la cita directa es más frecuente en el discurso de los hombres, en detrimento de las mujeres. En la Figura 6 y la Figura 7 se observa la distribución de la cita directa según el factor sexo, organizada de forma agrupada por ciudad para facilitar su interpretación y visualización.

De los diecinueve geolectos estudiados, en ocho (lo que supone un 42,1 % del total de entrevistas) se registra un mayor uso de la cita directa por parte de los hombres. Tres de estas ciudades (Monterrey, Mexicali y Puebla de Zaragoza) están en México, otras tres en Colombia (Medellín, Bogotá y Pereira), mientras que las dos restantes corresponden a Caracas y Lima.

PRESEEA	Hombre		Mujer	
	n	%	n	%
México DC	402	8,5	694	13,2
Monterrey	565	11,9	397	7,5
Mexicali	226	4,7	94	1,8
Puebla de Zaragoza	434	9,2	385	7,3
Guadalajara	162	3,4	456	8,7
La Habana	74	1,5	236	4,5
Ciudad de Guatemala	210	4,4	359	6,8
Barranquilla	458	9,7	571	10,9
Medellín	149	3,1	154	2,9
Bogotá	206	4,3	122	2,3
Cali	31	0,6	35	0,7
Pereira	68	1,4	38	0,7
Caracas	629	13,3	468	8,9
Mérida	95	2	149	2,8
Lima	520	11	341	6,5
La Paz	107	2,2	163	3,1
Buenos Aires	122	2,6	173	3,3
Montevideo	108	2,3	238	4,5
Santiago de Chile	149	3,1	189	3,6
Total	4715	100	5262	100

**Figura 6.** Frecuencia de uso de la CD según sexo



**Figura 7.** Distribución geográfica de la CD según sexo. Elaboración propia.

Destaca la distribución opuesta observada entre el norte y el sur de Sudamérica: en el norte, los hombres emplean la cita con mayor frecuencia en su discurso, mientras que en el sur (Santiago de Chile, Buenos Aires y Montevideo), esta práctica es más común entre las mujeres. En las demás ciudades analizadas, prevalece la tendencia general, en la que son las mujeres quienes utilizan con mayor regularidad la cita directa.

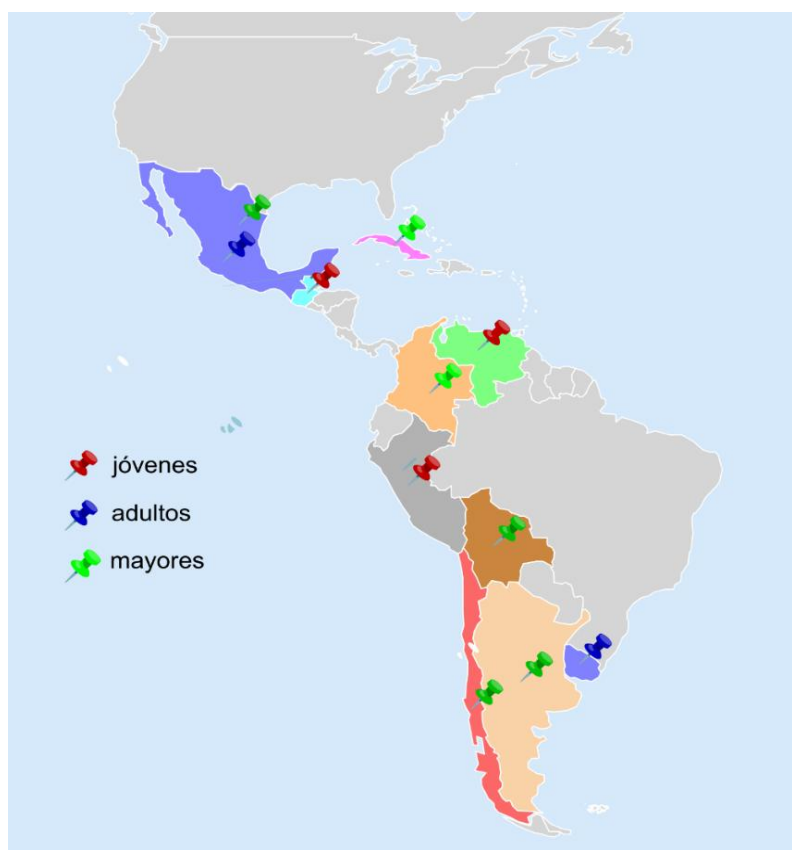
En cuanto al factor edad, no se observan diferencias significativas entre los tres grupos etarios. La primera franja de edad utiliza la cita directa en un 32,7 %, la segunda en un 33,7 %, y la tercera en un 33,6 %. Al desglosar los datos por tipo de ciudad, se aprecian similitudes y divergencias entre las ciudades en cuanto al uso de la cita directa según el tramo de edad. Esta información se presenta en la Figura 8 y la Figura 9:

PRESEEA	1ª gen (20-34 años)		2ª gen (34-54 años)		3ª gen (más de 55 años)	
	n	%	n	%	n	%
México DC	385	11,8	446	13,2	265	7,9
Monterrey	113	3,5	325	9,6	524	15,6
Mexicali	66	2	45	1,3	209	6,2
Puebla de Zaragoza	275	8,4	391	11,6	153	4,6
Guadalajara	217	6,7	218	6,5	183	5,5
La Habana	106	3,2	88	2,6	116	3,4
Ciudad de Guatemala	315	9,7	185	5,5	69	2,1
Barranquilla	319	9,8	260	7,7	450	13,4
Medellín	63	1,9	95	2,8	145	4,3
Bogotá	108	3,3	105	3,1	115	3,4
Cali	16	0,5	18	0,5	32	0,9
Pereira	17	0,5	48	1,4	41	1,2
Caracas	452	13,8	431	12,8	214	6,4
Mérida	92	2,8	80	2,4	72	2,1
Lima	417	12,8	267	7,9	177	5,3
La Paz	74	2,3	49	1,4	147	4,4
Buenos Aires	106	3,2	70	2,1	119	3,5
Montevideo	34	1	162	4,8	150	4,5
Santiago de Chile	87	2,7	82	2,4	169	5
Total	3262	100	3365	100	3350	100

**Figura 8.** Frecuencia de uso de la CD según grupo etario.

A primera vista, la cita directa parece estar vinculada a la tercera generación, ya que su presencia se registra en ocho de las ciudades estudiadas, especialmente en dos de ellas con un porcentaje relativamente alto: Monterrey (15,6 %) y Barranquilla (13,4 %). Este mayor uso en el discurso de la tercera generación se ha explicado atendiendo a la menor complejidad sintáctica que caracteriza este tipo de procedimiento citativo, lo que lo hace más accesible para este grupo etario (San Martín y Guerrero, 2013; Repede, 2025b). No obstante, en el extremo opuesto, se observa la presencia de la cita directa en el discurso de los jóvenes, con porcentajes bastante altos. Se trata de zonas geográficas como Ciudad de Guatemala (9,7 %), Caracas (13,8 %) o Lima (12,8 %). También resulta notable el empleo de la cita directa en los hablantes de la segunda generación, especialmente en

dos variedades mexicanas: Ciudad de México, con un 13,2 %, y Puebla de Zaragoza, con un 11,6 %. Teniendo en cuenta que la cita directa puede manifestarse en las tres generaciones, se puede inferir que este recurso citativo está más relacionado con factores como la necesidad de expresar mayor cercanía o autenticidad en el discurso, así como con el grado de compromiso del hablante hacia su interlocutor. Además, su uso podría depender de las habilidades narrativas de cada hablante, ya que no todos presentan la misma destreza para emplear este mecanismo de manera efectiva. La cita directa, en este sentido, no solo se asocia precisamente con la edad o la generación, sino más bien con el estilo y la capacidad del interlocutor para involucrar al oyente, actualizando y dramatizando el relato según las circunstancias.



**Figura 9.** Distribución geográfica de la CD según grupo de edad. Elaboración propia.

Finalmente, presentamos en la Figura 10 y la Figura 11 la distribución de la cita directa según el nivel de instrucción, variable clásica en las investigaciones sociolingüísticas, basada en la premisa de que el grado de instrucción puede influir, entre otros aspectos, en la conciencia sociolingüística de los hablantes (Gallucci, 2018b).

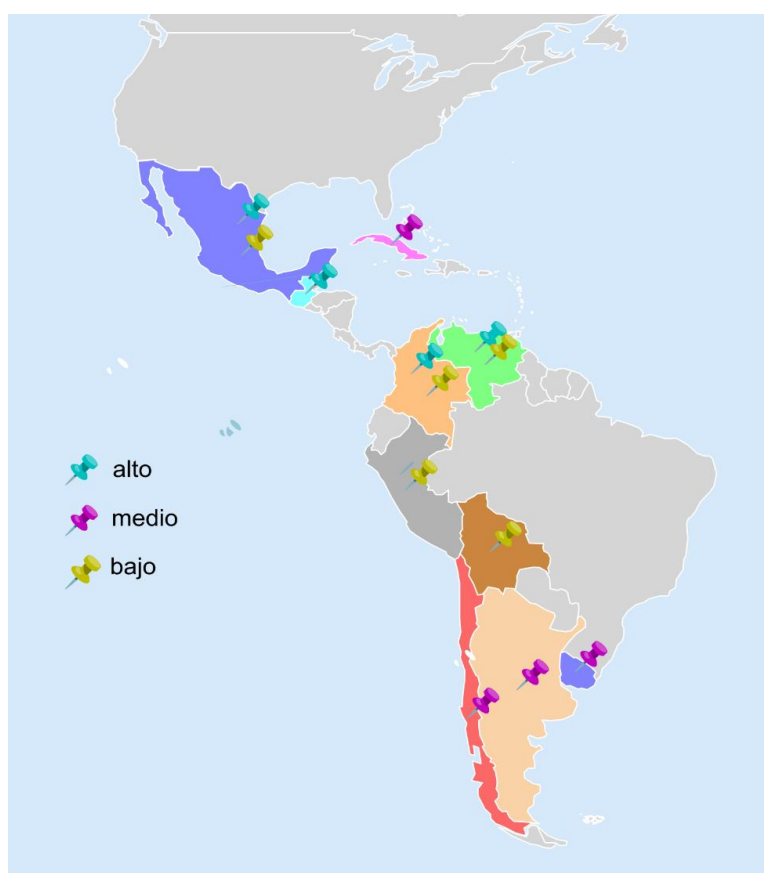
PRESEEA	Sociolecto alto		Sociolecto medio		Sociolecto bajo	
	n	%	n	%	n	%
México DC	362	12,7	373	11,4	361	9,3
Monterrey	348	12,1	398	12,3	216	5,6
Mexicali	76	2,7	122	3,7	122	3,1
Puebla de Zaragoza	177	6,2	292	8,9	350	9,1
Guadalajara	148	5,2	129	3,9	341	8,8
La Habana	74	2,6	147	4,5	89	2,3
Ciudad de Guatemala	208	7,3	105	3,2	256	6,6
Barranquilla	340	11,9	371	11,4	318	8,2
Medellín	103	3,6	91	2,8	109	2,8
Bogotá	82	2,8	106	3,2	140	3,6
Cali	15	0,5	27	0,8	24	0,6
Pereira	19	0,6	49	1,5	38	0,9
Caracas	456	16	265	8,1	376	9,7
Mérida	67	2,3	48	1,4	129	3,3
Lima	96	3,3	213	6,5	552	14,2
La Paz	57	2	29	0,8	184	4,7
Buenos Aires	78	2,7	120	3,7	97	2,5
Montevideo	84	2,9	150	4,6	112	2,9
Santiago de Chile	66	2,3	211	6,5	61	1,6
Total	2856	100	3246	100	3875	100

**Figura 10.** Frecuencia de uso de la CD según nivel de instrucción.

En términos generales, como puede observarse en la Figura 10, la cita directa en los corpus hispanos del PRESEEA es más frecuente en el sociolecto bajo (38,8 %) que en los sociolectos medio (32,5 %) y alto (28,6 %). No obstante, esta tendencia general solo se refleja en algunas de las urbes analizadas, como Lima (14,2 %), y en menor medida, en Bogotá (3,6 %), Mérida (3,3 %) o La Paz (4,7 %). En la variedad mexicana, solo en



Puebla de Zaragoza (9,1 %) y en Guadalajara (8,8 %) se observa una mayor presencia de la cita directa en el sociolecto bajo, mientras que en la Ciudad de México (12,7 %) la cita directa se da principalmente en el sociolecto alto. A esta ciudad se suman otras tres urbes hispanas, como Ciudad de Guatemala (7,3 %), Barranquilla (11,9 %) y Caracas (16 %), ciudad en la que se registran más ocurrencias de cita directa en el grupo de hablantes con instrucción universitaria. En el Cono Sur, se observa el empleo de la cita directa entre los hablantes con instrucción media, con un porcentaje que varía desde el 3,7 % en Buenos Aires hasta el 6,5 % en Santiago de Chile. En resumen, aunque la distribución de la cita directa según el nivel de instrucción no presenta un patrón uniforme, es posible identificar cierta consistencia en áreas geográficas específicas del mundo hispano.



**Figura 11.** Distribución geográfica de la CD según nivel de instrucción. Elaboración propia.

## 5. CONCLUSIONES

En esta investigación nos propusimos como objetivos principales, por un lado, examinar el empleo de la cita directa y sus marcos introductores en el español de América, y por otro, analizar su distribución social, para determinar la influencia de factores como la región geográfica, el sexo, la edad y el nivel de instrucción en su empleo. El análisis, fundamentado en un enfoque basado en un corpus, específicamente, de 319 entrevistas semidirigidas del proyecto PRESEEA, nos permitió identificar y estudiar el uso de la cita directa a partir de muestras de lengua real.

En líneas generales, en el español de América predomina la cita directa con marco, especialmente con el verbo *decir*. Del mismo modo, este mecanismo citativo aparece introducido por un amplio abanico de marcos innovadores, algunos de los cuales ya habían sido registrados en investigaciones previas, mientras que otros (diferentes construcciones temporales o estructuras como *siempre el*, *con el*, *al estilo*, *tampoco de*, entre otras) por primera vez se documentan en este estudio. La presencia de nuevas estrategias para introducir citas en estilo directo subraya la dinámica de cambio que caracteriza a este procedimiento, reflejando, además, cómo los hablantes adaptan y transforman las estructuras lingüísticas en respuesta a factores comunicativos y contextuales.

Los resultados también muestran una gradación en el uso de la cita directa, con una mayor presencia en la variedad mexicana y una menor frecuencia en el Cono Sur, en especial en las ciudades de Santiago de Chile, Buenos Aires y Montevideo. Esta variación dentro del continuo dialectal del español podría estar influenciada por factores culturales, comunicativos y situacionales. Cada variedad selecciona y distribuye los recursos discursivos según normas implícitas compartidas por su comunidad de habla.

En cuanto a los factores sociales, el patrón general indica la presencia de la cita directa en el discurso de mujeres, la tercera generación y los hablantes con nivel de instrucción baja. Sin embargo, este patrón presenta variaciones según el área geográfica, de modo que la cita directa se observa tanto en el grupo femenino como en el masculino, abarcando

las tres generaciones y diferentes niveles de instrucción, lo que refleja las dinámicas sociolingüísticas particulares de cada región.

Finalmente, cabe señalar que, en futuras investigaciones, resulta necesario ampliar este estudio para analizar de manera contrastiva la distribución de los marcos canónicos e innovadores en los distintos geolectos, su uso en función de los factores discursivos y sociales, así como llevar a cabo un análisis comparativo con los corpus españoles del Proyecto PRESEEA.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Atanes, L. (2023). "O discurso referido directo no contexto do cambio de código". *Estudos de Lingüística Galega*, núm. 15, pp. 1-33.
- Benavent, E. (2003). "¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo?". *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español*, editado por N. Delbecque. Brill, pp. 11-20.
- Benavent, E. (2015). *Decir y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial*. Tesis doctoral, Universitat de València, España.
- Betancourt, Y. y Caro, M. (2020). "¿Cómo reportan los niños las voces propias y ajenas en sus relatos de experiencia personal? Un enfoque del desarrollo de la competencia comunicativa-narrativa infantil". *Lingüística y Literatura*, núm. 78, pp. 84-108.
- Buchstaller, I. (2001). "He goes and I'm like: The new quotatives re-visited". *New ways of analyzing variation in English (NWAWE)*, núm. 30, pp. 1-20.
- Cabedo, A. (2007). "Caracterización prosódica del estilo directo de habla en la conversación coloquial". *ELUA. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, núm. 21, pp. 53- 64.
- Camargo, L. (2004). "El estilo directo y el estilo indirecto. De las gramáticas del español al análisis del discurso y la pragmática". *Actas del V Congreso de Lingüística General. Vol. I*. Arco Libros, pp. 479-489.
- Camargo, L. (2005). "Cuando decir equivale a pensar. La función evaluadora de las citas en la conversación en español". *Interlingüística*, núm. 15, pp. 237-246.
- Camargo, L. (2007-2008). "La cita como turno: el diálogo reconstruido en español oral desde la pragmática de corpus". *Pragmalingüística*, núm. 15-16, pp. 49-70.

- Camargo, L. (2022). "Registro coloquial en un atlas sociodialectal. La cita directa en narraciones del ALeCMan". *Normas*, núm. 12, pp. 169-191.
- Camargo, L. y Grimalt, A. (2022). "Nuevas y viejas funciones de *en plan*. Estudio microdiacrónico en corpus orales y digitales del castellano de Mallorca en el siglo XXI". *Revista de Investigación Lingüística*, núm. 25, pp. 23-50.
- Cameron, R. (1998). "A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish". *Language Variation and Change*, vol. 10, núm. 1, pp. 43-83.
- Clark, H. y Gerrig, R. (1990). "Quotations as demonstrations". *Language*, núm. 66, pp. 764-805.
- De la Mora, J. (2018). "Las citas directas en el habla de la Ciudad de México". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. 7, núm. 2, pp. 145-171.
- Estévez, N. (2020). "El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago". *Linred: Lingüística en la red*, núm. 17, pp. 1-14.
- Estévez, N. (2021). "El tratamiento del estilo directo en la gramática del español desde 1917". *Lingüística en la red*, núm. 18, pp. 1-20.
- Estévez, N. (2024). "Las construcciones de estilo directo en el discurso oral conversacional y su mimesis en los textos teatrales. Análisis comparativo a partir de un estudio de corpus". *Oralia: Análisis Del Discurso Oral*, vol. 27, núm. 2, pp. 83-111.
- Estévez, N. y Sampedro, M. (2020). "Los verbos de petición como introductores del discurso referido". *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, vol. 30, núm. 2, pp. 250-267.
- Fernández, M. F. (2012). "Discurso directo e indirecto en el español de Mérida". *Lengua y Habla*, núm. 16, pp. 71-85.
- Fernández, J. (2017). "The language functions of *tipo* in Argentine vernacular". *Journal of Pragmatics*, núm. 114, pp. 87-103.
- Gallucci, M. (2018a). "Estudio sociolingüístico del discurso referido como categoría y continuum en el español hablado de Caracas". *Philologica Canariensis*, núm. 24, pp. 55-75.
- Gallucci, M. (2018b). *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*. Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza, España.

- Gallucci, M. (2021). "Los diálogos reconstruidos en la entrevista sociolingüística". *Boletín de Filología*, vol. 56, núm. 1, pp. 355-378.
- Gallucci, M. (2023). "Las citas directas en el español de Caracas". *Estudios sobre el español de Venezuela*, editado por E. Pato. Iberoamericana/Vervuert, pp. 319-345.
- Gallucci, M. (2024). *Polifonía y oralidad: el discurso referido en la entrevista sociolingüística en español*. Universidad de Sevilla.
- Gallucci, M. y Vargas, K. (2015). "Estilo directo e indirecto en el Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. 3, núm. 2, pp. 65-103.
- García Negroni, M. y Tordesillas, M. (2001). *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*. Gredos.
- Guillén, J. (2021). "Acerca de las funciones de *ahora sí que/ora sí que* como introductor de polifonía". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 33, núm. 3, pp. 195-202.
- Guillén, J. (2024). "*Así de (que)* como introductor de estilo directo en el español de México. Un estudio a partir del análisis de corpus". *Oralia: Análisis Del Discurso Oral*, vol. 27, núm. 1, pp. 31-48.
- Grajales, R. (2017). "El discurso referido en el español de Medellín, Colombia". *Lenguaje*, vol. 45, núm. 2, pp. 221-246.
- Grutschus, A. (2021). "Y yo en plan: '¿Qué es esto?': Los marcadores de cita en el español coloquial". *Spanish in Context*, vol. 18, núm. 3, pp. 409-429.
- Holguín, C. (2015). "Pragmatic functions and cultural communicative needs in the use of 'y yo' and 'así' ('be + like') among Mexican bilingual youth". *Sociolinguistic change across the Spanish-speaking world: Case studies in honor of Dr. Anna Maria Escobar*, editado por K. Potowski y T. Buge. Peter Lang, pp. 57-92.
- Jørgensen, A. (2012). "Funciones del marcador pragmático "como" en el lenguaje juvenil español y chileno". *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante*, editado por M. E. Placencia y C. García. Brill, pp. 209-231.
- Maldonado, C. (1999). "Discurso directo y discurso indirecto". *Gramática descriptiva de la lengua española*, editado por I. Bosque y V. Demonte. Espasa, pp. 3551-3595.
- Méndez, E. (1999). "Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos". *Pragmalingüística*, núm. 7, pp. 99-128.
- Méndez, E. (2009). "Los enunciados del discurso referido y la gramática". *Estudios de lengua española. Descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales*,

- editado por M. Camacho, J. Rodríguez y J. Santana. Iberoamericana/Vervuert, pp. 483-517.
- Mihatsch, W. (2020). "Los orígenes discursivos de los atenuadores procedimentalizados 'tipo', 'onda', 'corte' y 'rollo': Una exploración microdiacrónica". *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, vol. 53, núm. 104, pp. 686-717.
- Mondaca, L. (2020). "Aproximación al estudio de las funciones pragmáticas y a la atenuación en la partícula 'onda' en el español de Chile". *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, vol. 53, núm. 104, pp. 718-743.
- Mondaca, L. (2021). "La introducción de discurso directo por medio del aproximador como en el español de Chile". *Boletín de Filología*, vol. 56, núm. 1, pp. 401-427.
- Mondaca, L. (2023). *Partículas aproximadoras y atenuantes en el español hablado de Chile: como (que), onda, tipo y medio/a*. Tesis doctoral, Universitat de València, España.
- Mondaca, L. (2025). "Valores semánticos, discursivos y pragmáticos de las partículas aproximadoras como (que), onda, tipo y medio/a en la conversación coloquial chilena". *Normas*, vol. 15, núm. 1, pp. 1-20.
- Moreno Fernández, F. (1994). "Sociolingüística, estadística e informática". *Lingüística*, núm. 6, pp. 95-154.
- Moreno Fernández, F. (1996). "Metodología del 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América' (PRESEEA)". *Lingüística*, núm. 8, pp. 257-287.
- Moreno Fernández, F. (2006). "El español en su variación geográfica y social: informe sobre el corpus PRESEEA". *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, editado por A. M. Cestero Mancera, I. Molina Martos y F. Paredes García. Arco Libros, pp. 15-34.
- Moreno Fernández, F. (2021). "Notas epistemológicas sobre variación para una lingüística de corpus". *Revista Signos*, vol. 54, núm. 107, pp. 919-941.
- Nølke, H., Fløttum, K. y Norén, C. (2004). *Scapoline: La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*. Kimé.
- Pasuy, G., Daza, A., García, J. P. y Montenegro, J. C. (2022). "Discurso reproducido como mecanismo narrativo en el habla cafetera caldense". *Lenguaje*, vol. 50, núm. 2, pp. 246-268.
- Panussis, C. y San Martín, A. (2017). "Como (que) y sus funciones discursivas en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 55, núm. 2, pp. 39-61.

- Prieto, L. y San Martín, A. (2002). "Diferencias de género en el empleo del discurso referido: aproximación sociolingüística y pragmático-discursiva". *Boletín de Filología*, núm. 39, pp. 269-303.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Repede, D. (2019). "Estudio sociolingüístico del discurso reproducido en el corpus oral PRESEEA-Sevilla". *Signo y seña*, núm. 35, pp. 194-214.
- Repede, D. (2022). "Marcadores del discurso como introductores de cita directa: aproximación sociopragmática en el corpus PRESEEA-Sevilla". *Anuario de estudios filológicos*, núm. 45, pp. 285-310.
- Repede, D. (2023). "El marco introductor de discurso directo mediante los marcadores del discurso: estudio contrastivo entre PRESEEA-Sevilla y PERUSEV". *Oralia: Análisis Del Discurso Oral*, vol. 26, núm. 1, pp. 91-118.
- Repede, D. (2024). "Marcadores del discurso de cita directa en el corpus oral PRESEEA-América: estratificación social y distribución diatópica". *Literatura y lingüística*, núm. 49, pp. 485-519.
- Repede, D. (2025a). "Estrategias introductoras y tipo de reproducción de las citas directas en el corpus oral PERUSEV". *RESLA. Revista española de lingüística aplicada*, vol. 38, núm. 1, pp. 283-311.
- Repede, D. (2025b). "La cita directa en español. Descripción de patrones sociolingüísticos y dialectales". *Estudios Filológicos*, núm. 76. En prensa.
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Routledge.
- San Martín, A. y Guerrero, S. (2013). "Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile". *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, vol. 46, núm. 82, pp. 258-282.
- Tannen, D. (1986). "Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative". *Direct and Indirect Speech*, editado por F. Coulmas. Mouton de Gruyter, pp. 311-332.
- Verdín, G. (1970). "Introducción al estilo indirecto libre en español". *Revista de Filología Española*, anejo XCI.
- Vincent, D. y Perrin, L. (1999). "On the narrative vs. non-narrative functions of reported speech: A socio-pragmatic study". *Journal of Sociolinguistics*, vol. 3, núm. 3, pp. 219-313.